

通訊

NEWS LETTER

4-6 2007

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

45th anniversary



祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館・教育組 *

展覽推介：「世紀先驅——林風眠藝術展」

Special Exhibition: "A Pioneer of Modern Chinese Painting: The Art of Lin Fengnian"

45週年特稿：「館藏特寫——接見進謁外國使節」

45th Anniversary Feature: "Curator's Choice: Reception of an Ambassador by the Emperor of China"

精選節目：「2007香港國際博物館日」



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)

Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass [#]	\$30
Museum Family Pass	\$200 (Full Year)
(for a maximum of 4 persons of kinship)	
Museum Individual Pass	\$100 (Full Year) / \$50 (Half Year)
Museum Concessionary Pass*	\$50 (Full Year) / \$25 (Half Year)
Free admission on Wednesdays	

香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四（公眾假期除外）休館

入場費：

標準票	10元
優惠票*	5元
20人或以上團體（購標準票者）	七折
博物館週票 [#]	30元
博物館家庭入場證 （最多4人，須為親屬）	200元（全年）
博物館個人入場證	100元（全年） 50元（半年） 25元（半年）
博物館優惠入場證*	50元（全年） 25元（半年）

逢星期三免費入場

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士

[#] 博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。

* for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

[#] Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

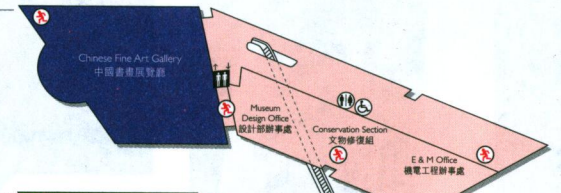


香港藝術館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art

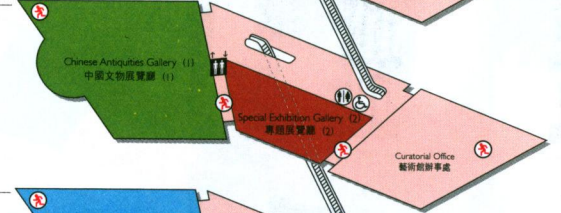
4/F 四樓

- 中國書畫展覽廳
文物修復組
設計部辦事處
機電工程辦事處
- Chinese Fine Art Gallery
Conservation Section
Museum Design Office
E & M Office



3/F 三樓

- 中國文物展覽廳 (1)
- 專題展覽廳 (2)
- 藝術館辦事處
- Chinese Antiquities Gallery (1)
- Special Exhibition Gallery (2)
- Curatorial Office



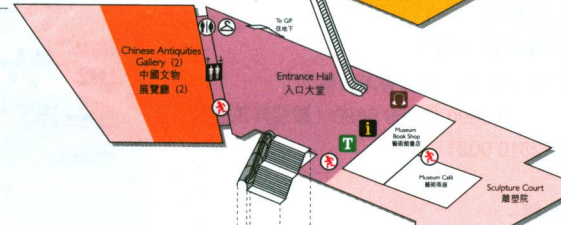
2/F 二樓

- 專題展覽廳 (1)
- 盧白齋藏中國書畫館
- 當代香港藝術展覽廳
- Special Exhibition Gallery (1)
- Xubazhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
- Contemporary Hong Kong Art Gallery



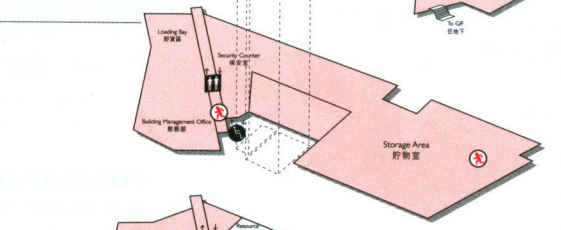
1/F 一樓

- 中國文物展覽廳 (2)
- 入口大堂/衣帽間
售票處/詢問處
錄音導賞櫃檯
藝術館書店/藝術茶座
雕塑院
- Chinese Antiquities Gallery (2)
- Entrance Hall / Cloak Room
Ticket Office / Information Counter
Audio Guide Desk
Museum Book Shop / Museum Café
Sculpture Court



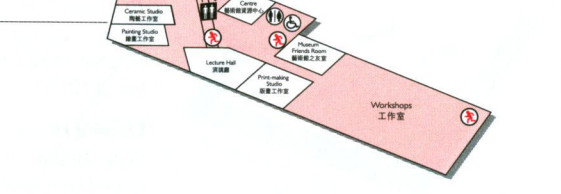
G/F 地下

- 職員入口
輪椅使用人士入口
貯物室
保安室
館務部
卸貨區
Staff Entrance
Entrance for Wheelchair Users
Storage Area
Security Counter
Building Management Office
Loading Bay



B/F 地庫

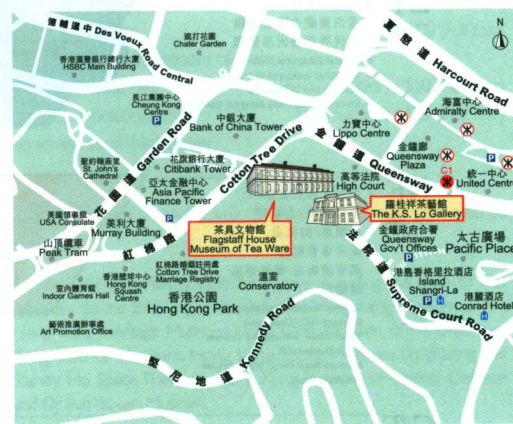
- 演講廳
藝術工作室
藝術館資源中心
藝術館之友室
工作室
Lecture Hall
Art Studios
Resource Centre
Museum Friends Room
Workshops



- T Ticket Office 售票處
- I Information Counter 詢問處
- A Audio Guide Desk 錄音導賞櫃檯

- C Cloak Room 衣帽間
- T Toilet 洗手間
- ♿ Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間

- ♿ Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口
- L Lift 升降機
- ⚡ Emergency Exit 緊急出口



* 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:
Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays

Free Admission

茶具文物館 (香港藝術館分館)

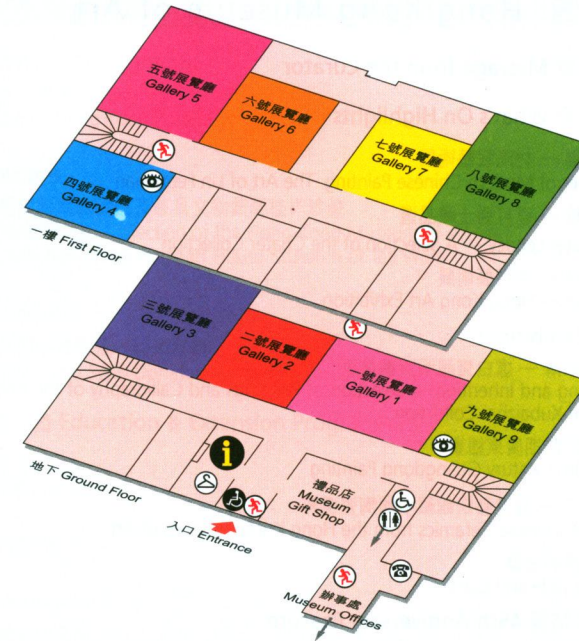
香港中區紅棉路10號 (香港公園內)
電話：2869 0690 / 2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真：2810 0021

開放時間：
每日上午10:00至下午5:00
逢星期二休館

免費入場

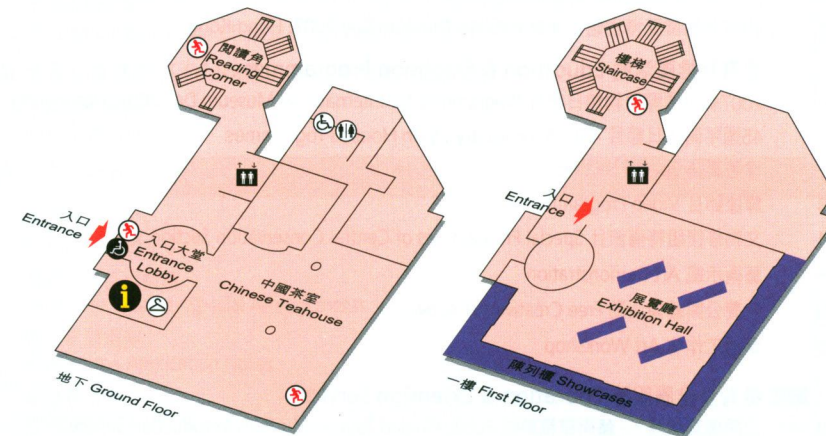
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間 Toilet for People with Disabilities
- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit
- 展覽起點 Starting Point of the Exhibition
- 收費電話 Payphone

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

8 館長的話 Message from the Curator

精選推介 What's On Highlights

- 12 世紀先驅 — 林風眠藝術展
A Pioneer of Modern Chinese Painting: The Art of Lin Fengmian
- 16 香江遺珍 — 遮打爵士藏品選
The Chater Legacy — A Selection of the Chater Collection
- 18 不中不英 — 香港藝術展
Chinglish — Hong Kong Art Exhibition

展覽 Exhibitions

- 20 收藏與承傳 — 虛白齋藏明清書畫選
Collecting and Inheriting: A Selection of Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Xubaizhai Collection
- 20 二十世紀前期廣東繪畫
Early 20th Century Guangdong Painting
- 21 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art
- 21 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold

45週年特稿 45th Anniversary Feature

- 22 藝術館知多少
Eye on the Museum
- 24 館藏特寫 — 接見進謁外國使節
Curator's Choice — Reception of an Ambassador by the Emperor of China

特寫 Special Feature

- 26 二〇〇六年度導賞計劃頒獎典禮 Docent Award Presentation Ceremony 2006
- 28 2007香港國際博物館日 International Museum Day 2007, Hong Kong

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 30 2007香港國際博物館日節目 Programmes for International Museum Day 2007, Hong Kong
- 31 45週年開放日節目 45th Anniversary Open House Programmes
- 32 專題講座 Special Lecture
- 33 錄像節目 Video Programme
- 34 文物修復組特備節目 Special Programmes of Central Conservation Section
- 35 藝術示範 Art Demonstration
- 35 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity
- 36 藝術工作坊 Art Workshop

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 38 - 41 公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tour — Museum Introduction Service
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tour — Thematic Tour • 錄音導賞服務 Audio Guide Service
資源中心 Resource Centre • 網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours • 預約錄像節目放映 Video Shows • 錄音導賞服務 Audio Guides •
外借服務 Museum Loan Services

42 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's On Highlight

- 46 陶瓷茶具創作二零零七
2007 Tea Ware by Hong Kong Potters

展覽 Exhibitions

- 48 茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏
Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 49 中國茗趣
Chinese Tea Drinking
- 49 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 50 與陶藝家共聚系列
Meet the Potters Series
- 50 陶藝工作坊
Ceramics Workshop
- 51 無我茶會
Wuwo Tea Ceremony
- 52 茶具文物館導賞與茶聚
Gallery Tour and Tea Gathering
- 52 錄像節目
Video Programme
- 52 茶具文物館古蹟文化之旅
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 53 中國茶藝示範
Tea Demonstrations on Chinese Tea Drinking

教育及推廣服務 Education & Extension Services

- 53 免費導賞服務
Free Guided Tour

附錄 Appendices

- 54 活動備忘
Events Calendar
- 57 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements
- 58 節目申請須知
Programme Application Notes
- 58 節目報名表
Programme Application Forms
- 62 入場費優惠計劃
Concessionary Admission Scheme

如遇特殊情况，本館保留更換或取消節目的權利。
The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.

博物館面對的群眾有兩種：一是專業族群，一是普羅大眾。作為博物館工作者，我們在符合學術性和專業性的同時，也要照顧公眾的需要。怎樣面對這個挑戰呢？偶而看到一篇台灣京劇演員朱陸豪的訪問，他的話給我很大的啟發。他說：「一天不練功，自己知道；兩天不練功，對手知道；三天不練功，觀眾全部都知道。」無論面對的是專業群眾還是一般市民，勤「練功」，不斷更新自己，的確很重要。

由1962年至今，香港藝術館在45年間經歷了種種轉變。香港由寥寥可數的博物館，發展到今天有逾三十所不同主題、性質的博物館，大家在5月份的「2007香港國際博物館日」介紹中，可見一斑。博物館事業日新又新，藝術館在藝術推廣和教育服務上也不斷更新。本季我們特別製作了藝術館歷史的陳列和活動，重溫藝術館與大家一起走過的日子。

展望未來，在「M+」、「無牆博物館」、「無藏博物館」等新的概念下，香港的博物館和文化生態將進一步變化。為迎接這新時刻，我們正積極籌辦「開放對話」展覽系列，以加強與文化界的合作，開放藝術館的空間；期望客席策展人對藝術館作有效的沖擊和補充，也希望藉此為市民帶來更多新的博物館和藝術體驗。

說到底，正如朱陸豪先生所說，觀眾的眼睛是雪亮的：「專業的問題，只有專家知道；感動不感動，誰心裡都很明白。」所謂「好」的展覽，「好」的藝術，最終要能挑動大家心裡的一點什麼。「不中不英」是我從藝術館的館藏出發構思，再邀請五位本地藝術家參與的展覽。希望能跟大家分享藝術給我的感動。

香港藝術館館長(現代藝術)
譚美兒



Working in a museum, we are facing two kinds of public: the specialist public and the general public. In ensuring the professional and academic quality of our work, we also have to bear the interests and needs of the community at large in mind. How could we face this challenge? The words of Zhu Luhao, a Beijing Opera artist from Taiwan, are very revealing to me. He said: "If you do not practice for one day, only you know the difference; for two days, your partners know; for three days, all the audience will know." Whether it is for the professionals or the laymen, continuous "practice" and renewal is crucial for us to maintain our service at a high level.

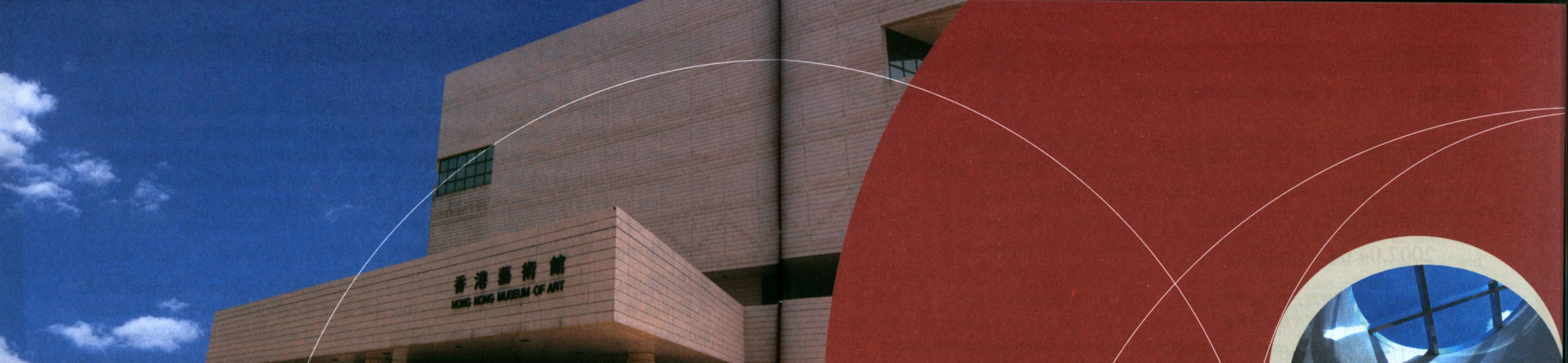
Since 1962, Hong Kong has turned from a city with just a handful of museums to one that boasts more than thirties museums of different themes and setup today. Come join the "International Museum Day 2007, Hong Kong" activities in May and you will know more. In all these years, the Hong Kong Museum of Art has continuously regenerated itself to accommodate changing challenges. This season, we are presenting a series of activities to celebrate the Museum's 45th anniversary, among which is a display about the old stories of the Museum where you can revisit the path that we have strolled along with the people of Hong Kong.

Looking forward, with the re-definition of museum functions and roles, and concepts like "M+", "wall-less museum", museum without collections, etc. the cultural landscape of Hong Kong will certainly undergo yet more changes. To embrace this exciting moment, we are working on a new initiative on Hong Kong art — the "Open Dialogue" exhibition series — during which guest curators will be invited to give their alternative interpretation of the Museum space and collections. In doing so, we hope to exert joint effort with arts professionals to generate more interesting dialogues with the general public.

As Mr. Zhu Luhao put it so eloquently, "where professional skills and knowledge are concerned, only the professionals can tell; but when it comes to the heart, everybody is an expert." "Good" exhibitions, like "good" works of art, always speak to the heart. In conceiving the "Chinglish" exhibition from the Museum's collection, I have invited five Hong Kong artists whose works "speak" to me. It is my great pleasure to share them with you.

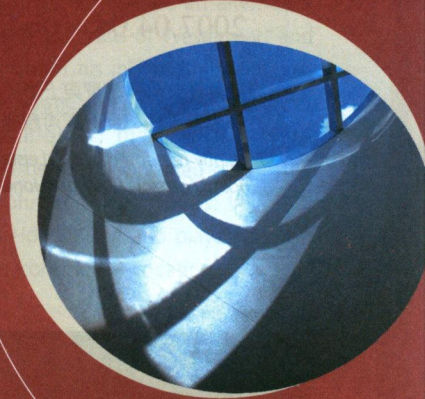
Eve Tam
Curator (Modern Art)
Hong Kong Museum of Art

攝於《大師對象—巴黎龐比度中心珍藏展》(2006) 籌備期間
Taken at the preparation of the exhibition "Artists and Their Models –
Masterpieces from the Centre Pompidou, Paris" (2006)



香港藝術館
HONG KONG MUSEUM OF ART

HONG KONG MUSEUM OF ART
香港藝術館





世紀先驅 — 林風眠藝術展

A Pioneer of Modern Chinese Painting:
The Art of Lin Fengmian

2007.04.04 – 06.03

康樂及文化事務署與上海美術館聯合主辦
香港藝術館與上海美術館聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Shanghai Art Museum
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Shanghai Art Museum

遊園

Wandering in garden

1950年代初期 early 1950s



他留學法國，28歲創辦國立藝術院(中國美術學院前身)，孕育藝術新血無數。他躬身實踐融合中西，跨越西方現代藝術與傳統水墨的鴻溝。然而，他的藝術並非坦途，而是一條孤寂坎坷的藝術苦路：戰時僻居重慶、戰後獨居上海，刻苦研藝；十年文革，飽嚙冤獄，心血盡毀；晚年靜居香港，奮其餘生，埋首創作。

他是林風眠(1900-1991)，現代中國繪畫的世紀先驅。

衷心感謝上海美術館鼎力支持，與馮葉女士慷慨借出珍藏，並熱心協助籌借其他私人收藏，讓一代宗師的藝術光芒展現觀眾眼前。

He had studied art in France and founded The National Academy of Art at the age of 28. Through art education in the school, he brought up new generations of modern Chinese artists. He exemplified an alternative way to integrate the traits of Western art and Chinese art in both his ink and oil paintings. However, his artistic career was full of bitter struggles as most of his artworks were destroyed and he was imprisoned during the Cultural Revolution in the 1960s. In 1978, he settled in Hong Kong and played out his final years to continue a vocation in artistic creation.

This is the story of Lin Fengmian (1900-1991), a pioneer of modern Chinese painting.

Thanks to loans and support offered by the Shanghai Art Museum, Ms Feng Yeh and other private collectors, it is possible to showcase the superb artistic achievements of this great artist.

配套節目與服務

Associated Programmes & Services

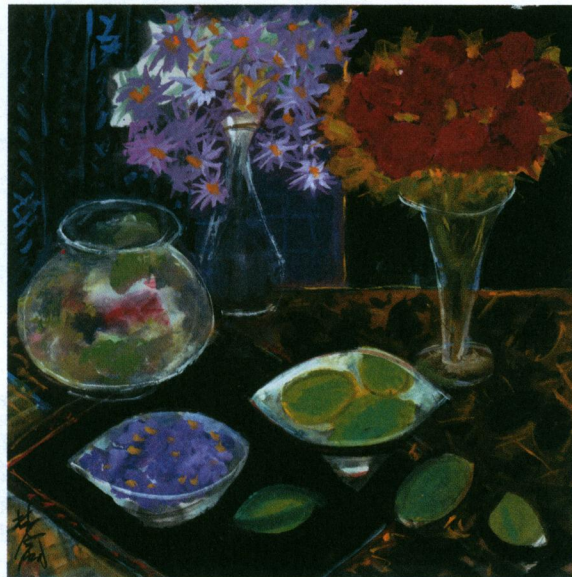
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue p.15
- 專題講座 Special Lecture p.32
- 藝術示範 Art Demonstration p.35
- 藝術工作坊 Art Workshop pp.36-37
- 錄音導賞 Audio Guides p.38

1960年代初攝於上海
Early 1960s in Shanghai





火燒赤壁
Chinese opera: The War of the Red Cliff
1985
私人收藏 Private Collection



靜物
Still life
1987
私人收藏 Private Collection



世紀先驅 — 林風眠藝術展

2007年編製

平裝一冊：204頁；彩圖：115幅

A Pioneer of Modern Chinese
Painting: The Art of Lin Fengmian

Published 2007

Pages: 204; Plates: 115

售價PRICE: HK\$168

ISBN: 962-215-205-8

林風眠在「中僑」的日子

1977年林風眠來港之後，曾有一段日子，寄住在旺角「中僑國貨公司」樓上的臨時貨倉，在這蝸居之中埋首創作。其後幾年，中僑曾舉辦了數次林風眠作品的展銷會。當年的「國貨」，今日已成為藝術市場上的寶貨。

The Days in Chung Kiu Chinese Department Store

In 1977, after Lin moved to Hong Kong, he lived in the temporary warehouse above Chung Kiu Chinese Department Store in Mongkok, Kowloon for quite a while. Numerous painstaking works produced in this small flat were then featured in a number of fairs staged by the department store in subsequent years. They are now the targets of bidders in auctions.



1948年攝於杭州
1948 in Hangzhou

香江遺珍 — 遮打爵士藏品選

The Chater Legacy — A Selection of the Chater Collection

2007.03.23 – 2008.01.08



馬西安諾·巴普蒂斯塔
Marciano Antonio Baptista (1826 - 1896)

從半山俯瞰維多利亞城
Hong Kong from the Mid-levels looking Northwest 約 c.1858

1962年，香港博物美術館(香港藝術館的前身)接收了一批為數約100件，大多以中國沿海商埠為題材的油畫、水彩、素描及版畫。這就是著名的遮打藏品。

遮打爵士(1846-1926)是亞美尼亞人，出生於印度。他於1864年來港，是一位成功的商人，社會地位舉足輕重，香港有不少地方均以他命名。他收藏了一批極具價值的畫作及瓷器。遵其遺願，該批私人珍藏在他去世後捐贈予香港政府。然而經歷第二次世界大戰的蹂躪，現只餘102件作品。遮打藏品乃本館最早期的藏品之一，適逢本館成立45週年，我們特別選展四十多幀作品，細說這批藏品的傳奇。

最早的禮物

除了遮打爵士的遺贈，政府於1951年收購了塞耶及羅氏的藏畫。何東爵士亦於1955年將其私人珍藏捐贈給香港政府。藝術館以此作基礎繼續購藏，建構成今天頗具規模的歷史繪畫藏品，躋身專門收藏這類作品的四大博物館之列，至今藏量已有一千二百多件。

The Earliest Bequests

Apart from the Chater bequest, the Government acquired in 1951 collections of Mr Wyndham O. Law and Mr Geoffrey Robley Sayer. Together with the precious donation of Sir Robert Ho Tung in 1955, the museum formed the Historical Pictures Collection with a steady growth up to more than 1,200 pieces of work. Our collection ranks among the four most comprehensive Historical Pictures collections known to date.

In 1962, about a hundred pieces of work were transferred to the newly established City Museum and Art Gallery (now the Hong Kong Museum of Art). These works, mostly paintings, drawings and prints related to China Trade, are what is left of the bequest of a very important man — Sir Paul Catchick Chater (1846-1926).

Sir Paul Chater was an Armenian born in India who came to Hong Kong in 1864. He became a successful merchant and amassed a considerable fortune as well as an important collection of paintings and ceramics. In 1926, he bequeathed the whole collection to the Hong Kong Government. Unfortunately, only 102 items survived the Second World War. To commemorate the 45th Anniversary of the Museum, a selection of some forty items that form one of our core collections will be displayed to illustrate the legendary history of the Chater Collection.

配套節目與服務

Associated Programmes & Services

- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 專題講座 Special Lecture p.32
- 專題導賞 Special Guided Tour p.35
- 戶外參觀 Outdoor Visit p.37
- 錄音導賞 Audio Guides p.38

不中不英 — 香港藝術展

Chinglish – Hong Kong Art Exhibition

2007.03.23 – 06.03

香港人說話時中時英、又中又英，最後不中不英，這是否就是我們對港式廣東話的集體記憶？香港由於歷史因素，華洋混集，由是我們一直在中與英之間尋找自己；在全球化的浪潮下，我們又在「國際文化」裡迷失、摸索。

是次展覽取名自藝術館的一件藏品——卜玉珍的「不中不英」。卜的作品以港式廣東話創作，表現了藝術家對這個地方的觀察和領會。同時展出的還有程展緯、洪強、李慧嫻、曾建華和黃琮瑜幾位香港藝術家的作品。展品在思考語言、本土歷史文化、身份等問題上，都提供了很有意思的材料和觀點。

洪強 Hung Keung + imhk lab

豐胸城市，瘦身文字

Bloated city / skinny language

2007

藝術家藏 Artist Collection

In Hong Kong, we speak "Chinglish", a mix of Chinese and English and this distinctive language has become part of the collective memory of Hong Kong. Owing to its colonial background, Hong Kong is a place of mixed identities where people are caught between "the East" and "the West". In the post-colonial globalisation era, we are once again lost in the global village.

The "Chinglish" exhibition is inspired by Puk Yuk-chun's "English in Chinese", an interesting work of Chinese slang that reflects the uniqueness of Hong Kong's language and culture. Also on exhibition are works by Luke Ching, Hung Keung, Rosanna Li, Tsang Kin-wah and Wong Chung-yu which provide great food for thought for the citizens of both Hong Kong and the global village.

卜玉珍 Puk Yuk-chun

不中不英

English in Chinese

1999

李慧嫻 Li Wei-han Rosanna

看陶識字之字裡行間之眾女尋「他」-「斌」

(一組十八件之一)

Man wanted: work within the words –
"woman warrior" (1 of a set of 18 pieces)

2003

香港文化博物館藏

Collection of the Hong Kong Heritage Museum



斌

粵音 Cantonese Pronunciation

mou⁵ (舞)

字義 Meaning

woman warrior

〔釋名〕卡士的士的打令多士柯打
的士高(夠格)麥當奴茶煲屈臣氏阿華田
加倫咖啡媽咪咪採巴仙磅打士多啤梨
飛士哈咕三文治恤呔蘇打士打船艇
班戟勞斯萊斯疏乎颯風維多利亞車厘子

配套服務

Associated Services

專題導賞 Special Guided Tour p.38

收藏與承傳 — 虛白齋藏明清書畫選

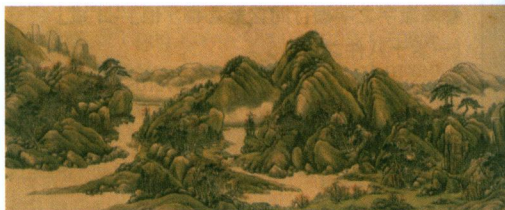
Collecting and Inheriting: A Selection of Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Xubaizhai Collection

2007.3.16 –

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) | Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

明、清書畫在前代的基礎上蓬勃發展，流派紛呈；展覽除選展此兩朝各家書畫作品外，亦體現了虛白齋主人的收藏品味，部份作品曾經清皇室度藏。

During the Ming and Qing dynasties, paintings and calligraphy flourished and developed a tendency towards stylistic diversity. The exhibition showcases such changes as well as the taste of the owner of Xubaizhai. Some exhibits were once included in the Qing imperial collection.



唐岱 (1673-1751後)
Tang Dai (1673-after 1751)
秋山不老圖卷 (局部)
Autumn mountains (section) 1733

錄音導賞 Audio Guides

二十世紀前期廣東繪畫

Early 20th Century Guangdong Painting
中國書畫展覽廳 (四樓) | Chinese Fine Art Gallery (4/F)



溫其球
Wen Qiqiu (1862 - 1941)
花卉手卷 (局部)
Flowers (section) 1909

展覽主要透過館藏「國畫研究會」及「嶺南派」藝術家的作品，展現新舊文化碰撞下的廣東畫壇，開闢近代廣東藝術的歷史視野。

Featuring a selection of the museum's collection, this thematic show provides a new vision and historic approach to Guangdong art from the early 20th century, a period of rapid exchanges and conflicts between old and new cultures.

錄音導賞 Audio Guides

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹

Gems of Chinese Ceramics from
the Hong Kong Museum of Art

中國文物展覽廳 (1) (三樓) | Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.

錄音導賞 Audio Guides

中國玉器和金器

Chinese Jade and Gold

中國文物展覽廳 (2) (一樓) | Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

逾500件自新石器時代至清代的玉器和金飾，反映中國古代文化的祭祀及禮制，以及漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 500 items of jade carvings and gold wares from the Neolithic period to the Qing dynasty, the exhibition shows the moral virtues of ancient China and influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

錄音導賞 Audio Guides



四虎噬水牛紋長方形牌飾
Rectangular plaque with design of four tigers attacking a buffalo
公元前5至2世紀
5th to 2nd century BC
夢蝶軒藏品
Mengdiexuan Collection



方雲峰 Fang Yunfeng (1897-1957)
粉彩仕女圖瓷板
Porcelain plaque with design of lady under peach blossoms 1940
關善明博士捐贈
Donated by Dr Simon Kwan



藝術館知多少

Eye on the Museum

為慶祝香港藝術館成立45週年，本館每季會刊載專題特稿以介紹本館的發展及精選藏品。更多精彩內容將刊登於下期《通訊》，萬勿錯過！

To celebrate the 45th Anniversary of the Hong Kong Museum of Art, each season we will have special features focus on its development and the highlight of its collection. For more, please read our next Newsletter.

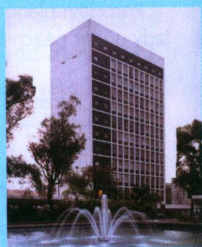
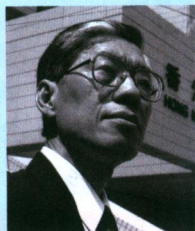
藝術館大事回顧 Calendar of Major Events and Celebration

歷任香港藝術館(總)館長 (Chief) Curators of the Hong Kong Museum of Art

約翰·溫訥先生
Mr John WARNER
任期 Served: 1962-1975
前香港博物美術館首任館長
The first Curator of the City Hall
Museum and Art Gallery



譚志成先生
Mr Laurence TAM Chi-sing
館長任期 Served as Curator:
1975-1985
首任總館長任期 Served as the
first Chief Curator: 1985-1993



1962.03.02

香港藝術館前身為香港博物美術館，1962年創立，座落於大會堂高座
The Hong Kong Museum of Art, formerly known as the City Hall Museum and Art Gallery, was founded and was housed in the City Hall High Block.

1975.02.01

首屆香港藝術雙年展開幕，每兩年為香港藝術發展提供一個展示平台
The first Hong Kong Art Biennial, an exhibition inaugurated as a biennial survey of the development of Hong Kong art, was opened.



1991.11.15

位於尖沙咀現址的香港藝術館新館正式啟用
Official opening of the Hong Kong Museum of Art at the current Tsui Sha Tsui premises.

1992.09.26

虛白齋藏中國書畫館揭幕，專門展出劉作藩先生(1911-1993)捐贈的書畫珍藏
Inauguration of the Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy to house the collection donated by Mr Low Chuck Tiew (1911-1993).



曾柱昭先生
Mr Gerard TSANG Chu-chiu
總館長任期 Served as
Chief Curator: 1993-2000



1995.12.14

茶具文物館新翼——羅桂祥茶藝館落成，專門展示羅桂祥基金捐贈瓷器及印章
The K.S. Lo Gallery, an extension of the Flagstaff House Museum of Tea Ware, was constructed to house The K.S. Lo Foundation's donation of Chinese ceramics and seals.

1997.12.16 – 1998.03.01

「國寶——中國歷史文物精華展」慶祝香港回歸祖國，吸引共226,065人參觀
To celebrate the reunification of Hong Kong to China, "National Treasures – Gems of China's Cultural Relics Exhibition" was presented and attracted 226,065 visitors.



1998.11.03 – 1999.01.17

「大英博物館藏埃及珍寶展」參觀人數達310,029，成為本館最受歡迎展覽
"Egyptian Treasures from the British Museum" with a total attendance of 310,029, is the most well-received exhibition at the museum.

2001.05.18

香港首辦「國際博物館日」，一連三日在文化中心廣場舉行博覽會
A 3-day museum panorama was held at the Piazza of the Hong Kong Cultural Centre to celebrate the first "International Museum Day" here in Hong Kong.



2001.12.13

新世紀首次「雙年展」開幕，藝術館聯同逾二十個藝術機構和大專院校籌辦配套展覽和活動，成為全城參與的文化盛事
The first Biennial of the new millennium opened. The Museum joined hands with over twenty art institutes and universities to organize various fringe programmes during the Biennial period.

2005.02.05 – 04.10

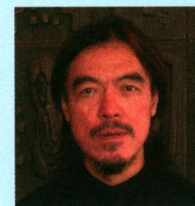
「法國印象派繪畫珍品展」以慶祝「中國法國年」，錄得284,263人參觀，成為本館第2大受歡迎展覽
To celebrate the "Year of France in China", "Impressionism: Treasures from the National Collection of France" was presented and attracted 284,263 visitors, an exhibition with the second highest attendance at the museum.



朱錦鸞博士
Dr Christina CHU Kam-leun
總館長任期 Served as
Chief Curator: 2001-2006



鄧海超先生
Mr TANG Hoi-chiu
現任總館長 Served as
Chief Curator: 2006 -

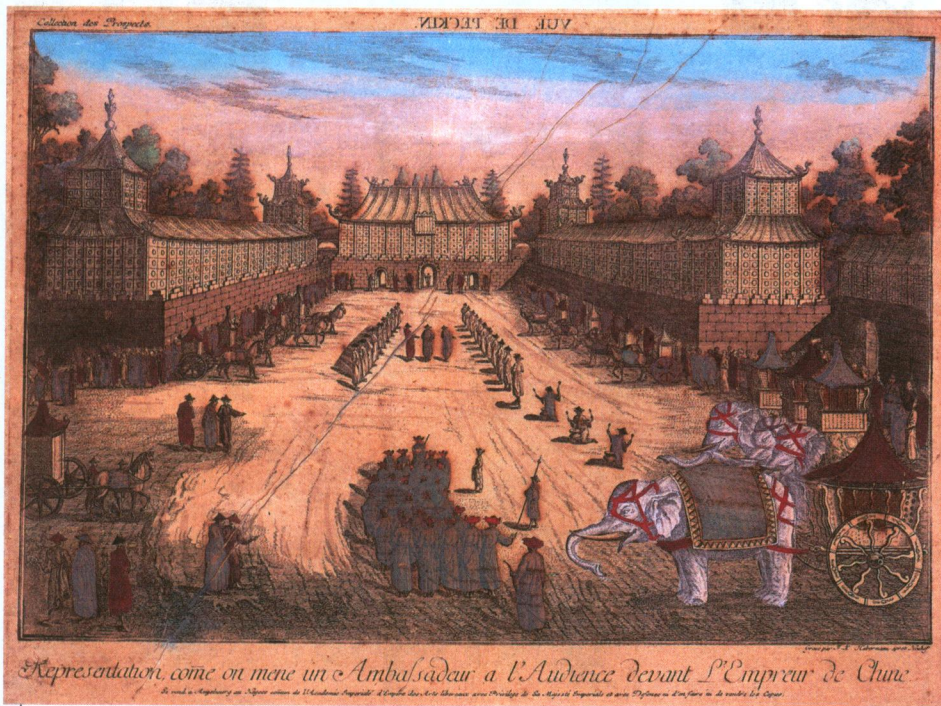


2006.09.30 – 12.03

「大師對象——巴黎龐比度中心珍藏展」參觀人次達133,986
"Artists and Their Models – Masterpieces from the Centre Pompidou, Paris" ended with a total attendance of 133,986.

館藏特寫 — 接見進謁外國使節

Curator's Choice — Reception of an Ambassador by the Emperor of China



約翰·紐荷芙 John Nieuhof (1618-1672) (繪畫drawn)

哈伯曼 Franz Xaver Habermann (1721-1796) (刻印engraved)

此圖描繪北京城內中國皇帝接見外國使節的情景。偌大的廣場上，朝臣、軍隊與使節在莊嚴的儀式下入宮進謁。畫面右下方以白象拉車子的隊伍可能是印度使節。這是荷蘭畫家約翰·紐荷芙(1618-1672)到訪中國後繪畫的作品，他於1655至1657年隨同荷蘭東印度公司委派的使節團到訪中國。這幅作品被後來的藝術家複製成這幅「光學畫」，讓歐洲人一窺神秘的中國面貌。

「光學畫」是盛行於18世紀晚期至19世紀早期英國及歐洲的版畫。一種特製的鏡臺是專門設計給觀眾欣賞這種版畫的。透過鏡子的折射，創造出立體效果。這種版畫多複製自旅遊畫家的作品，題材描寫世界各地的城市風光，一般以強烈的透視法，配上濃艷的色彩來增加立體感。由於大部份的歐洲人並未到過國外旅遊，這些作品便成為滿足他們好奇心的產物。從富有家庭的客廳，以至市集的攤子都能發現它們的踪影。

助理館長(歷史繪畫)

余美芝

This is the scenery of the Chinese emperor receiving foreign diplomatic ambassador in his palace. Courtiers, troops and representative are entering the palace in a solemn ceremony. The procession at the bottom right hand corner pulled by white elephants could well be the Indian delegation. This art piece was painted by Dutch artist John Nieuhof (1618-1672) who visited China with the Dutch Ambassador to East Indian Company from 1655 to 1657. It was subsequently reproduced as "Optics picture". (Vue d'Optique, meaning 'sights of Optics'). By this means the European were given the chance to peep into the mysterious Orient.

"Optics picture" is a form of specifically composed print in vogue in England and Europe from the late 18th century to early 19th century. It should be viewed with a specially designed device—the Zograscope—which creates an illusion of depth and three-dimensional effect with a series of reflecting mirrors. Prints like these are usually duplicates of works by travelling painters, with cityscapes around the world as subjects. Generally they are in strong perspective and composition, while heavy opaque colouring is used to enhance the stereoscopic effect. This imaginary travelogue satisfied the curiosity of Europeans at the time who had limited opportunities to travel and see the world. Their popularity is evident as they were discovered and collected from many different sources, from living rooms of rich family homes to "peepshows" in market fairs.

Maggie Yu

Assistant Curator (Historical Pictures)

二〇〇六年度導賞計劃頒獎典禮

Docent Award Presentation Ceremony 2006

二〇〇六年度香港藝術館導賞計劃週年聚會暨頒獎典禮已於今年2月10日順利舉行。今年，藝術館除了頒發獎狀予20位表現出眾的導賞員，亦頒發了紀念獎座予17位服務滿10年、期間主持超過50次導賞團的導賞員，以表謝意。

去年導賞員提供了二千多次導賞服務，參加人次超過五萬，約550個團體受惠，突破了去年的紀錄。博物館導賞服務一直受觀眾的重視及歡迎，全賴各導賞員的熱誠服務。下次到訪藝術館時，不要忘記參與我們的免費公開導賞服務啊！

The Docent Award Presentation Ceremony 2006 was held on 10 February 2007. As an expression of the Museum's gratitude, 20 docents with outstanding performance were presented certificates, while 17 docents who have served for more than 10 years and who have conducted 50 or more tours were presented Long and Meritorious Service Award.

In 2006, docents of the Museum of Art set a new record of completing more than 2,000 guided tours for about 50,000 visitors. More than 550 organizations enjoyed our service during the year. Docent service remains one of the most popular museum activities, thanks to our enthusiastic voluntary docents. When you next visit the Museum, please remember to join our free public guided tours!



十位傑出導賞員 (左起)：
黃錦綸、何麗冰、Susannah Hirst、黃夢華、胡桂文、鄧海超總館長、譚美兒館長、徐志宇、陳淑儀、季雯雲、關珍文、李德寶

Ten Outstanding Docents (from left):

Wong Kam-luen, Ho Lai-ping, Susannah Hirst, Wong Mong-wah Aida, Wu Kwai-man Olivia, Tang Hoi-chiu (Chief Curator), Eve Tam (Curator), Tsui Chi-yu, Chan Shuk-yee Cecilia, Kwai Man-wan Mary, Jane Kwan, Li Tak-po



十位「最佳服務獎」得獎導賞員(左起)：
黃綺妮、黃惠霞、鄧燕薇、麥淑霞、鄧熾煌、鄧海超總館長、譚美兒館長、鍾鳳初、陳麗嫻、陳麗娟(張淑儀女士及王梓薇女士未能出席頒獎禮)

Ten docents receiving "Service of the Year Award" (from left):

Wong Yee-nei Edith, Wong Wai-har Amy, Tang Yin-mi Christina, Mak Shuk-har, Tang Chi-wong, Tang Hoi-chiu (Chief Curator), Eve Tam (Curator), Chung Fung-chor, Annie Tam, Chan Lai-kuen (Ms Cheung Suk-ye and Ms Wong Tsz-mei were unable to attend the ceremony)



十七位「長期優良服務」導賞員(左起)：
黃惠霞、林璐璐、季雯雲、陳淑儀、鄭桂卿、鍾鳳初、陳美芬、黃夢華、鄧海超總館長、譚美兒館長、劉美儀、霍翠玲、熊玉清、姚金隆、黃錦綸、夏惠卿(招麗嫻女士、吳小玲女士及黃桂蘭女士未能出席頒獎禮)

Seventeen docents receiving "Long and Meritorious Service Award" (from left):

Wong Wai-har Amy, Lam Lu-lu, Kwai Man-wan Mary, Chan Shuk-yee Cecilia, Chiang Kuai-heng, Chung Fung-chor, Chan Mi-fun Lonitta, Wong Mong-wah Aida, Tang Hoi-chiu (Chief Curator), Eve Tam (Curator), Lau Mei-yee, Fok Tsui-ling, Hung Yuk-ching, Yiu Kam-lung, Wong Kam-luen, Har Wai-hing (Ms Chiu Lai-sim Sarah, Ms Ng Siu-ling and Ms Wong Kwai-lan Michelle were unable to attend the ceremony)

2007香港國際博物館日

International Museum Day 2007, Hong Kong

博物館的主要功能是收藏、研究、展覽和教育。隨著香港社會迅速發展，本地博物館亦不斷演進，服務也趨於更多元化。除展出更多不同類型和題材的展覽外，博物館亦舉辦各式各樣的教育及推廣活動，向市民提供優質文化服務。博物館已成為大眾消閒與學習的好去處。

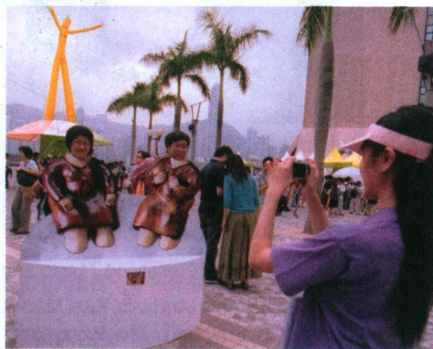
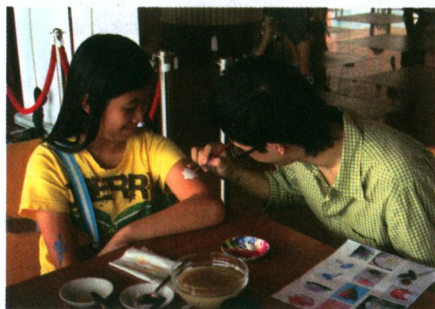
國際博物館協會（ICOM）自1978年起，將每年的5月18日定為國際博物館日，藉此喚起世界各國對博物館的關注。康樂及文化事務署（康文署）自2001年起亦響應這項國際活動，於每年5月中舉辦「香港國際博物館日」活動。

今年康文署將再度舉辦「2007香港國際博物館日」，粵、港、澳三地合共30多間博物館及文博單位將會攜手合

作，於2007年5月12至13日於香港文化中心廣場舉辦「博物館博覽會」。參與單位透過舉辦各項活動，推介各個博物館的館藏特色及多元化服務，加深市民大眾對博物館的認識，同時讓市民更瞭解粵港澳不同層面的文化面貌。

「博物館博覽會」舉行期間，會場內將設立一個康文署博物館刊物禮品銷售攤位，以優惠折扣發售康文署轄下博物館出版的書刊及禮品與公眾人士。此外，為鼓勵市民申請及善用康文署博物館入場證，日後多享用博物館服務，凡於2007年5月份申領博物館全年入場證之人士或家庭，均可獲贈紀念品乙份。

有關節目詳情，敬請留意稍後各館公布或瀏覽「2007香港國際博物館日」網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/>。



Acquisition, research, exhibition and education are the core functions of museums. With rapid development in Hong Kong, local museums keep evolving to meet the challenges by providing diversified and quality services to the public. Multifarious exhibitions of varying themes are organized together with various kinds of educational and promotional programmes. Nowadays museums have become an essential place of learning and enjoyment for the public.

Since 1978, the International Council of Museums (ICOM) has designated 18 May as the International Museum Day (IMD) to stimulate the public's awareness of the role that museums play in society. The Leisure and Cultural Services Department (LCSd) has echoed to this significant appeal since 2001 and been organizing the IMD event in mid-May annually.

In 2007, the Department organizes the International Museum Day again with more than thirty museums and heritage institutions

from Macao, Hong Kong and the Guangdong Province joining hands to hold a two-day Museum Panorama at the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 12 and 13 May 2007. Each participating counterpart will organize different activities for introducing their own unique collection and services to the public. Through the event, the public will understand more about the various cultural aspects of the three places.

During the Panorama, a service booth will be set up for sale of publications and souvenirs of museums under LCSd with discounts. To encourage frequent visits to museums and promote use of the Museum Pass, applicants applying in May, 2007 for the Full Year Museum Individual Pass or Full Year Museum Family Pass will be given a souvenir.

For details, please refer to the announcement of individual museums or visit the IMD 2007 webpage at <http://www.lcsd.gov.hk/> in due course.

2007香港國際博物館日節目

Programmes for International Museum Day 2007, Hong Kong

2007.05.12 (星期六 Sat)

節目 Programme	時間 Time	場地 Venue
藝術館精華遊 Museum Introduction Services	11:00am (英語 English) 3:00pm (粵語 Cantonese) 4:00pm (英語 English) 5:00pm (粵語 Cantonese)	全館 Museum Galleries
專題導賞：埴埴巧工—香港藝術館中國陶瓷選粹 Guided Tour: Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art	12:00nn-1:00pm (英語 English) 3:00-4:00pm (粵語 Cantonese)	中國文物展覽廳(1)(三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)
專題導賞：世紀先驅—林風眠藝術展 Guided Tour: A Pioneer of Modern Chinese Painting: The Art of Lin Fengmian	2:00-3:00pm (粵語 Cantonese) 4:00-5:00pm (英語 English)	專題展覽廳(1)(二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)
創意繪畫空間* Creative Painting Space*	2:30-5:30pm	繪畫工作室(地庫) Painting Studio (B/F)
專題講座：與館長共聚 Special Lecture: Meet the Curators (名額150 places)*	2:30-4:30pm (粵語 Cantonese)	演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)

2007.05.13 (星期日 Sun)

節目 Programme	時間 Time	場地 Venue
藝術館精華遊 Museum Introduction Services	11:00am (英語 English) 3:00pm (粵語 Cantonese) 4:00pm (英語 English) 5:00pm (粵語 Cantonese)	全館 Museum Galleries
專題導賞：香江遺珍—遮打爵士藏品選 Guided Tour: The Chater Legacy— A Selection of the Chater Collection	12:00nn-1:00pm (英語 English) 3:00-4:00pm (粵語 Cantonese)	專題展覽廳(2)(三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)
開心笑臉藝術Look* Happy Art Faces*	2:00-5:00pm	一樓大堂(一樓) Lobby (1/F)
專題導賞：二十世紀前朝廣東繪畫 Guided Tour: Early 20th Century Guangdong Painting	2:00-3:00pm (粵語 Cantonese) 4:00-5:00pm (英語 English)	中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)
錄像節目：世界文化遺產—梵蒂岡 Video: Universal Heritage—Vatican	4:45-5:15pm (英語 English)	演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)



45週年開放日節目

Programmes for 45th Anniversary Open House

2007.05.16 (星期三 Wed)

節目 Programme	時間 Time	場地 Venue
藝術館精華遊 Museum Introduction Services	11:00am (英語 English) 3:00pm (粵語 Cantonese) 4:00pm (英語 English) 5:00pm (粵語 Cantonese)	全館 Museum Galleries
專題導賞：埴埴巧工—香港藝術館中國陶瓷選粹 Guided Tour: Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art	11:00-12:00nn (粵語 Cantonese) 3:00-4:00pm (英語 English)	中國文物展覽廳(1)(三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)
創意繪畫空間* Creative Painting Space*	2:00-5:30pm (粵語 Cantonese)	繪畫工作室(地庫) Painting Studio (B/F)
陶藝示範 Ceramics Demonstration (名額30 places)*	2:00-5:30pm (粵語 Cantonese)	陶藝工作室(地庫) Ceramic Studio (B/F)
開心笑臉藝術Look* Happy Art Faces*	2:00-5:30pm	大堂(一樓) Lobby (1/F)
襟章製作* Button Making*	2:00-5:30pm (粵語 Cantonese)	大堂(四樓) Lobby (4/F)
賀咭DIY* Greeting Cards Printing DIY*	2:00-5:30pm (粵語 Cantonese)	版畫工作室(地庫) Printing Studio (B/F)
專題導賞：香江遺珍—遮打爵士藏品選 Guided Tour: The Chater Legacy— A Selection of the Chater Collection	2:45-3:45pm (粵語 Cantonese)	專題展覽廳(2)(三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)
幕後遊—參觀文物修復室(T07208) Behind-the-Scene Tour—Conservation Laboratory Visit (名額25 places)* (報名方法與藝術工作坊相同 p.36)	3:30-4:30pm (粵語 Cantonese)	文物修復室(四樓) Conservation Laboratory (4/F)
專題導賞：世紀先驅—林風眠藝術展 Guided Tour: A Pioneer of Modern Chinese Painting: The Art of Lin Fengmian	4:00-5:00pm (粵語 Cantonese)	專題展覽廳(1)(二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)
錄像節目：中國秦始皇墓 Video: Mausoleum of the First Qin Emperor, China (名額150 places)*	4:45-5:35pm (普通話 Putonghua)	演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
中國文物展覽廳教育角 Chinese Antiquities Education Corner	10:00am-6:00pm	中國文物展覽廳教育角(三樓) Education Corner of Chinese Antiquities Gallery (3/F)
「林風眠藝術展」特備教育角 Special Exhibition Education Corner for "The Art of Lin Fengmian"	10:00am-6:00pm	專題展覽廳(1)教育角(二樓) Education Corner of Special Exhibition Gallery (1) (2/F)
中國書畫展覽廳教育角 Chinese Fine Art Education Corner	10:00am-6:00pm	中國書畫展覽廳教育角(四樓) Education Corner of Chinese Fine Art Gallery (4/F)

除特別註明外，所有節目均為免費節目及無須報名。
Unless otherwise stated, all programmes are free of charge and application is not required

*名額有限，先到先得
* Limited places on a first come, first served basis

專題講座

Special Lecture

地點：演講廳(地庫)

免費節目 名額150位 座位有限 先到先得

「林風眠藝術展」配套節目
 "The Art of Lin Fengmian"
 Associated Programme

林風眠作品的風格演變及真偽鑒定
 (普通話)

The Stylistic Transformations and
 Authentication of the Works of
 Lin Fengmian (Putonghua)

郎紹君先生(國家文物鑒定委員會委員)
 Mr Lang Shaojun (Member of the
 National Committee for Cultural Relics
 Authentication and Preservation)
 2007.04.04 (星期三 Wed)
 6:00-8:00pm

揮灑一生 — 林風眠的畫和生平二三事
 (粵語)

Lin Fengmian's Painting and His Life
 (Cantonese)

馮葉女士(畫家)
 2007.04.07 (星期六)
 2:30-4:30pm

林風眠畫中的藝術傳統及創意(英語)
 Contested Ground: Painting and Artistic
 Heritage in the Art of Lin Fengmian
 (English)

吳敏儀博士(香港大學藝術學系客座講師)
 Dr Sandy Ng (Visiting Scholar, Department
 of Fine Arts, The University of Hong Kong)
 2007.04.21 (星期六 Sat)
 2:30-4:30pm

寂寞之道：解讀林風眠的藝術人生
 (普通話)

A Solitary Journey: The Meaning of Lin
 Fengmian's Art and Life (Putonghua)

萬青力教授(香港浸會大學視覺藝術院總監
 及講座教授)
 Prof Wan Qingli (Director and Chair
 Professor of Visual Arts, Hong Kong Baptist
 University)
 2007.04.28 (星期六 Sat)
 2:30-4:30pm

「2007香港國際博物館日」配套節目

與館長共聚(粵語)

Meet the Curators (Cantonese)
 香港藝術館總館長鄧海超先生及
 香港藝術館館長何金泉先生、
 司徒元傑先生及譚美兒小姐
 2007.05.12 (星期六)
 2:30-4:30pm

「遮打爵士藏品選」配套節目
 "The Chater Legacy" Associated Programme

細說遮打爵士遺珍(英語)

The Lost Collections of Sir Paul Chater
 (English)

彭傑福先生(香港藝術館榮譽顧問)
 Mr Geoffrey Bonsall (Art Advisor,
 Hong Kong Museum of Art)
 2007.06.23 (星期六 Sat)
 2:30-4:30pm

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)

免費節目 名額150位 座位有限 先到先得

Free programme 150 seats available first come, first served

本月精選 Monthly Special

「水墨與油畫」特輯

"Ink & Oil Paintings" Series

水墨畫(一)(普通話)
 Ink Painting (1) (Putonghua)
 2007.04.04 | 04.08 (25分鐘mins)

水墨畫(二)(普通話)
 Ink Painting (2) (Putonghua)
 2007.04.11 | 04.15 (25分鐘mins)

油畫(一)(普通話)
 Oil Painting (1) (Putonghua)
 2007.04.18 | 04.22 (25分鐘mins)

油畫(二)(普通話)
 Oil Painting (2) (Putonghua)
 2007.04.25 | 04.29 (25分鐘mins)

「世界文化遺產」特輯*
 "Universal Heritage" Series *

西班牙聖地牙哥(英語)
 Santiago de Compostela, Spain (English)
 2007.05.02 | 05.06 (15分鐘mins)

梵蒂岡(英語)
 Vatican (English)
 2007.05.09 | 05.13 (30分鐘mins)

中國秦始皇墓(普通話)
 Mausoleum of the First Qin Emperor,
 China (Putonghua)
 2007.05.16 | 05.20 (50分鐘mins)

法國聖米歇爾山(英語)
 Mount St. Michel, France (English)
 2007.05.23 | 05.27 (15分鐘mins)

奧地利薩爾斯堡(英語)
 Salzburg, Austria (English)
 2007.05.30 | 06.03 (15分鐘mins)

「香港藝術家」特輯
 "Hong Kong Artists" Series

當代香港藝術(粵語)
 Contemporary Hong Kong Art (Cantonese)
 2007.06.06 | 06.10 (10分鐘mins)

香港藝術家(一)(粵語)
 Hong Kong Artists (1) (Cantonese)
 2007.06.13 | 06.17 (25分鐘mins)

香港藝術家(二)(粵語)
 Hong Kong Artists (2) (Cantonese)
 2007.06.20 | 06.24 (30分鐘mins)

香港藝術家(三)(粵語)
 Hong Kong Artists (3) (Cantonese)
 2007.06.27 | 07.01 (30分鐘mins)

*「2007香港國際博物館日」配套節目
 "International Museum Day 2007, Hong
 Kong" Associated Programmes

文物修復組特備節目

Special Programmes of Central Conservation Section

「2007香港國際博物館日」配套節目

工作坊：動動手，齊裱畫 I —
製糊及托背 (粵語)
Workshop: Having Fun Series 1 –
Backing of Chinese Painting (Cantonese)
2007.05.12 (星期六)
10:30am - 12:30pm (節目編號：MA-WS-a)
版畫室 (地庫)
免費節目 名額20位 須預先報名
備註：參加者可自行攜帶水墨舊作
(A4大小)一幅作練習之用

工作坊：動動手，齊裱畫 II —
製糊及托綾 (粵語)
Workshop: Having Fun Series 2 –
Lining of Silk with Paper (Cantonese)
2007.05.12 (星期六)
2:30 - 4:30pm (節目編號：MA-WS-b)
版畫室 (地庫)
免費節目 名額20位 須預先報名

幕後遊 — 參觀文物修復室 (粵語)
Behind-the-Scenes Tour – Conservation
Laboratory Visit (Cantonese)
2007.05.13 (星期日)
節目編號 時間
MA-LT-a 10:30 - 11:30am
MA-LT-b 1:30 - 2:30pm
MA-LT-c 3:30 - 4:30pm
文物修復室 (四樓)
免費節目 名額25位 須預先報名

報名詳情請瀏覽網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/Conservation>
查詢請致電 2724 9059 (戴先生)
(逢星期一至五：8:45am - 1:00pm 及
2:00 - 6:00pm)
或電郵 conservation@lcsd.gov.hk



藝術示範
Art Demonstration

「埤埴巧工」配套節目

手捏陶藝示範 (粵語)
Hand Building Ceramic Demonstration
(Cantonese)
陳雪霞女士觀察入微，擅長捕捉動植物的
神情態貌，歡迎你們來欣賞陳女士如何運
用手捏技巧把動植物活現眼前。
陳雪霞女士
2007.04.11 / 04.25 / 05.09 / 05.23 / 06.06
/ 06.20 (星期三)
2:30 - 4:30pm
中國文物展覽廳教育角 (三樓)
免費節目 名額30位 無須報名 先到先得

「林風眠藝術展」配套節目

寫我情真 — 水墨畫示範 (粵語)
Chinese Ink Painting Demonstration
(Cantonese)
朱興華的作品融合中西繪畫的元素，喜以
中國水墨畫表達所見、所思、所感。齊來
分享他的創作經驗和心得吧！
朱興華先生
2007.05.26 (星期六)
2:30 - 5:30pm
版畫室 (地庫)
免費節目 名額40位 無須報名 先到先得

免費公開藝術活動
Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地
Creative Painting Space
香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供
物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，
齊來發揮您無限的創意。
註：不設導師，自由創作
The Studio and drawing materials are made
available for your enjoyment. Come and
share the fun of drawing! Just drop by and
let your creativity run free. All are welcome!
Note: No instructor.

2007.04.13 / 04.27 / 05.25 / 06.15 / 06.29
(星期五 Fri)
2:30 - 4:30pm
繪畫室 (地庫) Painting Studio (B/F)
免費節目 名額有限 無須報名 先到先得
Free programme Limited places
First come, first served

「遮打爵士藏品選」配套節目

特備專題導賞 — 海上交通 (粵語)
Special Guided Tour for Family —
Ship Transport (Cantonese)
2007.04.09 (星期一) 及 04.15 (星期日)
2:45 - 3:45pm
專題展覽廳(2) (三樓)
適合8歲或以上觀眾
免費節目 (須繳付藝術館入場費)
無須報名

藝術工作坊
Art Workshop

本季所有工作坊之截止報名日期為2007.04.18 (5:30pm)，公開抽籤於2007.04.19 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。請參考附錄節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則 # (pp.58-59)。

青少年工作坊
Workshop for Youth

「林風眠藝術展」配套節目

向大師學習—水墨畫創作 (粵語)
Inspiration from the Master –
Ink Painting (Cantonese)

欣賞過大師林風眠的畫作後，再實驗水墨畫的創作，盡情表達心中的天地，享受創作的箇中樂趣。

左燕芬女士
課程編號 C07204
2007.05.19 (星期六)
2:30 - 5:30pm
版畫工作室 (地庫)

名額30位
(12-17歲，申請時須提供年齡證明副本)
費用每位\$75# (全日制學生半價優惠\$37.5，須提供有效之證明文件)，另材料費約\$10，於上課時交予導師。



大地四方—油粉彩繪畫 (粵語)

Square World –

Oil Pastel Painting Workshop (Cantonese)

透過欣賞藝術大師林風眠的繽紛作品，從中領略色彩營造的效果和感覺，在導師的引導下再把心中彩色世界呈現。

張麗娜女士
課程編號 C07205
2007.04.29 (星期日)
(5-15歲，申請時須提供年齡證明副本)

吳炫華女士
課程編號 C07206
2007.05.27 (星期日)
(16-27歲，申請時須提供年齡證明副本)

2:30 - 5:30pm
版畫工作室 (地庫)

每班名額20位
費用每位\$75# (全日制學生半價優惠\$37.5，須提供有效之證明文件)，另材料費約\$10，於上課時交予導師。



親子工作坊
Workshop for Family

「林風眠藝術展」配套節目

向大師學習—水墨畫創作 (粵語)

Inspirations from the Master –
Ink Painting (Cantonese)

欣賞過大師林風眠的畫作後，再實驗水墨畫的創作，盡情表達心中的天地，享受創作的箇中樂趣。

左燕芬女士
課程編號 F07202
2007.04.28 (星期六)
2:30 - 5:30pm
版畫工作室 (地庫)

名額20組
(2人一組，成人與6-12歲兒童，申請時須提供兒童年齡證明副本)
費用成人每位\$75#，兒童每位\$37.5#(優惠價)，另材料費每組約\$10，於上課時交予導師。

端午節陶瓷香囊製作 (粵語)

Hanging Pot Porri Sachet for a Fragrance
Dragon Boat Festival (Cantonese)

古人喜在端午節日掛香包，這種風俗在今日逐漸息微。端午節臨近，你有興趣親手製作香囊，為家居添上芳香嗎？

李文燕女士
課程編號 F07203
2007.06.02 (星期六) 2:30 - 5:30pm 及
2007.06.09 (星期六) 2:30 - 4:30pm

陶藝工作室 (地庫)
名額10組 (2人一組，成人與8歲或以上兒童，申請時須提供兒童年齡證明副本)
費用成人每位\$125#，兒童每位\$62.5#(優惠價)，另材料費每組約\$50，於上課時交予導師。

成人工作坊
Workshop for Adult

「林風眠藝術展」配套節目

水墨畫 (粵語)

Chinese Ink Painting (Cantonese)

水墨畫是中國傳統藝術，隨着時代變遷不斷求變，你有興趣認識新的水墨畫嗎？一起來創出新的水墨畫特色。

馮永基先生
課程編號 A07201
2007.05.02 - 06.27 (逢星期三，2007.05.16除外，共8課)
7:00 - 9:30pm
版畫工作室 (地庫)
名額16位
費用每位\$500# (學員或需自備物料上課，材料費約\$300，所需物料將稍後通知學員。)

戶外參觀活動

Outdoor Visits

「遮打爵士藏品選」配套節目

遮打爵士香港尋踪 (粵語)

In Search of Chater in Hong Kong
(Cantonese)

遮打爵士是一位成功商人，社會地位舉足輕重，香港不少地方均以他命名。其遺贈遮打藏品乃本館最早期的藏品之一。是次參觀將走訪與遮打爵士有關之地方及建築物，以祈讓大家更深入認識其生平。

丁新豹博士
課程編號 T07207
2007.04.28 (星期六)

2:00 - 6:00pm
集合地點：藝術館一樓大堂
名額40位
參加者必須年滿16歲
免費節目 須預先報名
報名方法與藝術工作坊相同

香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/cs.html>

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors.
For details, please visit the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/es.html>

公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。無須預約，請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日

粵語：下午3:00 及下午5:00

英語：上午11:00 及下午4:00



Public Guided Tour – Museum Introduction Service

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour in English starts at Information Counter, 1/F.

Tue to Sun 11:00am & 4:00pm

公眾導賞服務—專題導賞

導賞員逢星期三、星期六及星期日下午將帶領觀眾參觀各展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。



Public Guided Tour – Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

錄音導賞服務

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

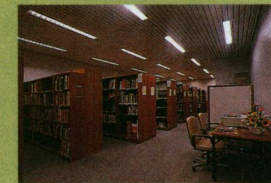


Audio Guide Service

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

資源中心

藝術資源中心所收藏藝術書籍、期刊及香港藝術家資料等，專為研究藝術人士而設。需要預約。



開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至5:00

星期六：上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials including books, periodicals and artist archives. This service is specially made available to art researchers with appointment.

Opening hours:

Mon to Fri 9:30am to noon; 2:30pm to 5:00pm

Sat 9:30am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫

公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館約14,000多件藏品資料。



Museum Collections on Web

Visitors can surf over their favourite works of art amongst over 14,000 items of Museum Collection by using the search engine.

公眾藏品檢索系統

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。



Public Access Collection Search System

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

香港藝術館專為本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場（每團須有20人或以上），所有申請須在三星期前提交，或下載「免費入場及服務申請表」，詳情可瀏覽本館網頁<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/cs.html>

A wide range of education and extension services are available for local schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/es.html>

預約導賞服務

每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽或全館介紹。

Guided Tours

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition or join the Museum Introduction Tour.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070



預約錄像節目放映

學校及團體可預約於館內觀賞錄像節目（每團人數為20至150人）。題材包括藝術家、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑等，有關目錄請瀏覽本館網頁。

Video Shows

Various video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人或以上參觀，可預約申請免費使用。

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157



外借服務

本館免費提供下列視聽材料及展品予學校使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

2) 錄像節目

由本館製作之錄像節目內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。



Museum Loan Services

The Museum provides free loan of audio and visual materials and exhibits to schools and organizations. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum. Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

2) Video Programmes

The Museum has produced several video programmes covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The kits include intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Some kits also feature videos and slides.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157





歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com
網址：www.museumfriends.org.hk

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

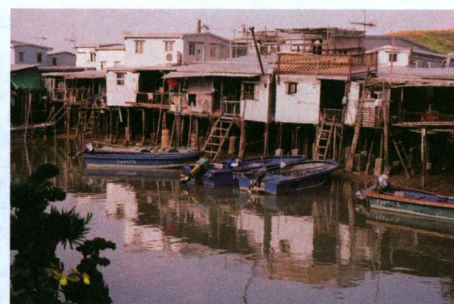
For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com
Website: www.museumfriends.org.hk

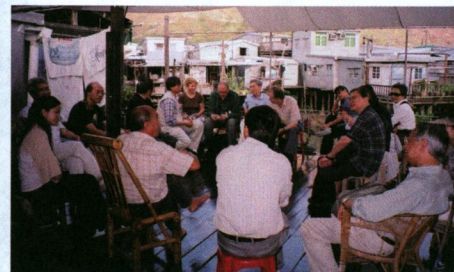


香港藝術館之友秋遊大澳行

香港科技大學人文學部廖迪生教授和張兆和教授及香港文化博物館館長(非物質文化遺產)鄒興華先生帶領館友們漫遊今日的大澳水鄉，深入淺出地給館友們介紹它的宗教活動、社會組織、歷史發展和地理環境等。



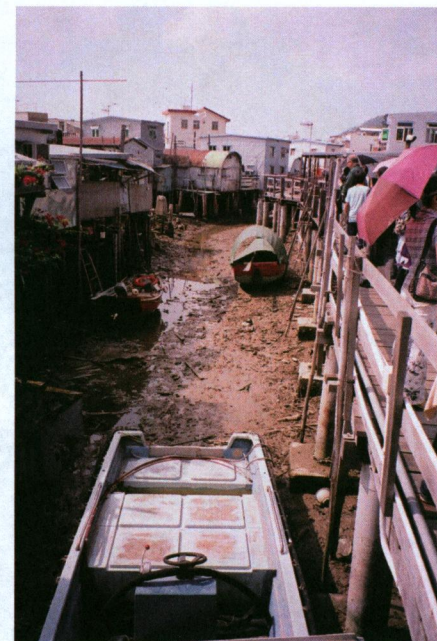
寧靜悠閒的漁村
A tranquil and leisurely fishing village



館友們家訪一戶水上人家
Members visiting a local boat owner

Friends' Outing to Tai O Fishing Village in the fall

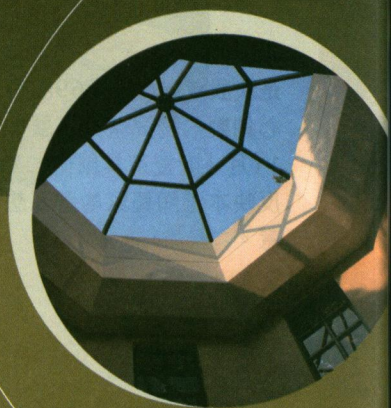
This outing was led by Prof Liu Tik-sang and Prof Cheung Siu-woo of the faculty of Humanities of the Hong Kong University of Science and Technology. Another leader was Mr Chau Hing-wah, Curator of the Hong Kong Heritage Museum (Intangible Heritage). They gave the Friends a deeper understanding of the Tai O Fishing Village.



單層圓拱頂「棚屋」是早期建築的特式
A round-headed stilt-house is a primitive local architecture



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
茶具文物館



茶具文物館(一樓) | Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

陶瓷茶具創作二零零七

2007 Tea Ware by Hong Kong Potters

2007.05.09 — 2008.02.18

是次展覽展出本港69位陶藝家共91件精心創製的陶瓷茶具。展出作品選自去年11月「陶瓷茶具創作二零零七」比賽，反映本港陶藝家的豐富想像力及無限創意。

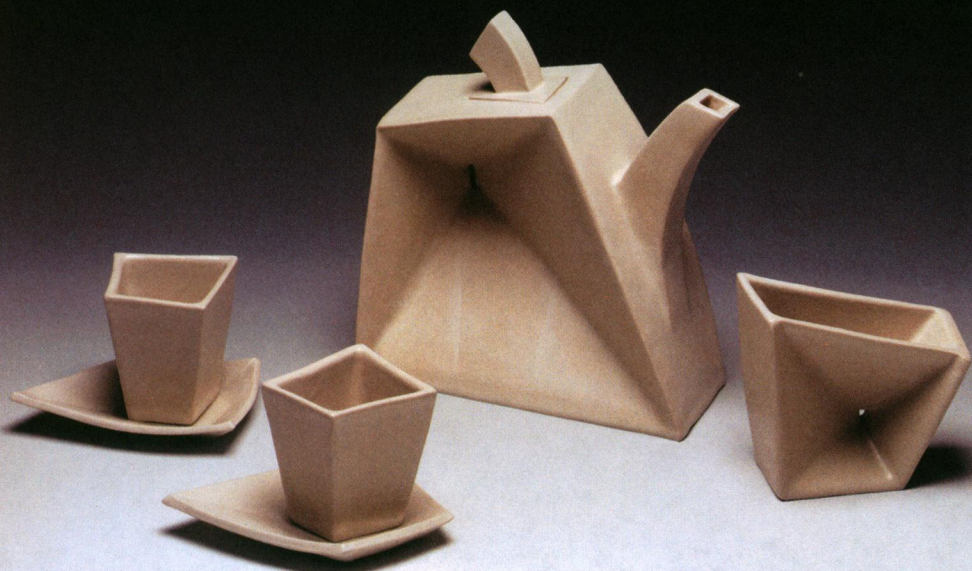
This exhibition features 91 items of outstanding tea ware made by 69 local potters. Selected from entries for the tea ware competition held in November 2006, the exhibits fully demonstrate the imaginative and creative talents of local potters.

配套節目與服務

Associated Programmes & Services

-  特備活動 Special Programme pp.50-53
-  錄像節目 Video Programmes p.52
-  展覽圖錄 Exhibition Catalogue

冠軍 First prize
江彩玲 Kong Choi-ling
永恆的國度
The kingdom of eternity



亞軍 Second prize
馬佩婷 Ma Pui-ting, Prudence
化毒為友
anTEAvirus

季軍 Third prize
蕭錦嫻 Siu Kam-han
茶盒
Tea ware box



茶具文物館 (一樓) | Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

茶詩陶雅：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

Poetry and Ceramic Art: Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

— 2007.04.09



粉彩漢代歷史人物鐘形壺
Teapot with enamel decoration of worthy figures of the Han dynasty
清 19世紀上半葉
Qing dynasty, 1st half of 19th century

伴隨著茶藝及茶詩文化的成長，陶瓷茶具的發展亦一日千里。是次展覽展出由唐代(618-907)至20世紀逾120件陶瓷茶具和相關文物。

Alongside the evolution of tea culture and poetry, there were rapid developments in the production of Chinese ceramic tea ware. This exhibition features over 120 items of tea ware and related vessels from the Tang dynasty (618-907) to the 20th century.

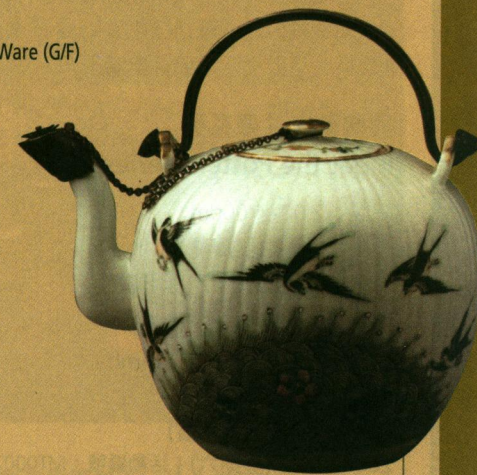
中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館 (地下) | Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，展示各類的茶具文物，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition.



粉彩燕魚直紋壺
Teapot with enamelled decoration of swallows and fish

清 19世紀下半葉 Qing dynasty, 2nd half of 19th century

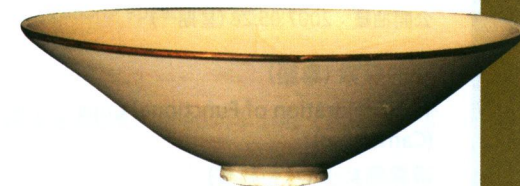
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館 (一樓) | K.S. Lo Gallery (1/F)

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件宋(960-1279)、元(1271-1368)、明(1368-1644)三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics from the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



定窯白釉刻蓮花紋六瓣盃
Ding ware bowl with carved lotus decoration in ivory white glaze

北宋中期 11世紀
Mid Northern Song dynasty, 11th century

報名活動：如參加人數超逾名額，則以公開抽籤形式處理。

公開抽籤地點：羅桂祥茶藝館 接待處 (地下)

詳情：請參考附錄節目申請須知。

與陶藝家共聚系列

Meet the Potters Series

時間：2:00-4:00pm

地點：一、二號展覽廳 (地下)

免費節目 名額20位 須預先報名

陶瓷·永恆的藝術 (粵語)

Ceramics • The Art of Eternity
(Cantonese)

江彩玲女士 (示範嘉賓)

2007.05.12 (星期六) | 活動編號：MT0007

截止報名：2007.04.27 (星期五)

公開抽籤：2007.04.30 (星期一)

創意茶具的製作 (粵語)

The Making of Creative Tea Ware
(Cantonese)

陳紫雲女士 (示範嘉賓)

2007.05.19 (星期六) | 活動編號：MT0008

截止報名：2007.05.04 (星期五)

公開抽籤：2007.05.07 (星期一)

紙陶泥的製作與應用 (粵語)

The Making and Using of Paper Clay
(Cantonese)

黃岳東先生 (示範嘉賓)

2007.06.09 (星期六) | 活動編號：MT0009

截止報名：2007.05.25 (星期五)

公開抽籤：2007.05.28 (星期一)

杯的探索 (粵語)

The Exploration of Functional Cups
(Cantonese)

蕭錦嫻女士 (示範嘉賓)

2007.06.23 (星期六) | 活動編號：MT0010

截止報名：2007.06.08 (星期五)

公開抽籤：2007.06.11 (星期一)

陶藝工作坊

Ceramics Workshop

茶具文物館與藝術推廣辦事處聯合籌劃

時間：6:00-9:00pm

地點：香港堅尼地道7A

香港視覺藝術中心陶瓷室(四樓)

名額10位 須預先報名

費用每位HK\$750 (學員或需自行攜帶物料
上課，材料費約HK\$400)

陶瓷茶具的製作 (粵語)

The Making of Tea Ware (Cantonese)

導師將會教授學員製作茶具，包括以紙樣
設計及構思茶具的造型、泥板的處理、陶
瓷裝飾和釉彩技巧等。

江彩玲女士

2007.05.30-08.01 (逢星期三，共10堂)

活動編號：MT0011

截止報名：2007.05.16 (星期三)

公開抽籤：2007.05.17 (星期四)

偶·像—陶塑設計與創作 (粵語)

The Design and Making of Sculptural
Figures (Cantonese)

導師將以塑像雕塑為題材教導學員探索陶
泥的特性，認識人像和人體的結構，從而
掌握陶藝雕塑的技巧並親手設計和創造泥
塑人物。

曾章成先生

2007.05.31-08.02 (逢星期四，共10堂)

活動編號：MT0012

截止報名：2007.05.17 (星期四)

公開抽籤：2007.05.18 (星期五)

無我茶會

Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共
享，崇尚簡約自然。首次參加「無我茶
會」人士須先參加講座。講座將介紹茶會
的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea
ceremony celebrates the pursuit of the ideals
of peace, sharing, simplicity and naturalness.
New participants are required to attend the
briefing session, which will introduce the
details of the *Wuwo* Tea Ceremony including
the preparation of tea ware and tea etiquette.



茶會演奏嘉賓 Music performers :

四月份 April 林筱瓊女士 Ms Lam Siu-king

五月份 May 李燕華女士 Ms Li Yin-wa

六月份 June 王偉明先生 Mr Wong Wai-ming

活動編號 Activity Code	講座日期 Briefing Session (星期二 Tue) 6:00 – 7:00pm	茶會日期 Wuwo Tea Ceremony (星期六 Sat) 2:30 – 3:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期五 Fri)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期一 Mon)
MT00013	2007.04.24	2007.04.28	2007.04.13	2007.04.16
MT00014	2007.05.22	2007.05.26	2007.05.11	2007.05.14
MT00015	2007.06.26	2007.06.30	2007.06.15	2007.06.18

茶具文物館 北面草地 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware

免費節目 名額30位 (包括團體名額:15位)* 須預先報名

Free programme 30 places (15 places* for group application) application required

*團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構申請，請先致電2869 0690向李小姐 (內線13) 或林小姐 (內線15) 預約，先到先得。

*Group Application

Enrollment for local schools / registered charitable organizations and non-profit making institutions should make a telephone booking at 2869 0690 to Ms Lee (ext 13) or Ms Lam (ext 15). First come, first served.

四月 APR		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱33 - 37頁 Please refer to pp.33 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱50 - 53頁 Please refer to pp.50 - 53 for programme details
1 (日 Sun)	4:45pm	後現代主義 (英語) Postmodernism (English)	
4 (三 Wed)	4:45pm	水墨畫(一) (普通話) Ink Painting (1) (Putonghua)	
	6:00pm	林風眠作品的風格演變及真偽鑒定 (普通話) The Stylistic Transformations and Authentication of the Works of Lin Fengmian (Putonghua)	
7 (六 Sat)	2:30pm	揮灑一生—林風眠的畫和生平二三事 (粵語)	
8 (日 Sun)	4:45pm	水墨畫(一) (普通話) Ink Painting (1) (Putonghua)	
9 (一 Mon)	2:45pm	特備專題導賞—海上交通 (粵語)	
11 (三 Wed)	2:30pm	手捏陶藝示範 (粵語)	
	4:45pm	水墨畫(二) (普通話) Ink Painting (2) (Putonghua)	
13 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
15 (日 Sun)	2:45pm	特備專題導賞—海上交通 (粵語)	
	4:45pm	水墨畫(二) (普通話) Ink Painting (2) (Putonghua)	
18 (三 Wed)	4:45pm	油畫(一) (普通話) Oil Painting (1) (Putonghua)	
21 (六 Sat)	2:30pm	林風眠畫中的藝術傳統及創意 (英語) Contested Ground: Painting and Artistic Heritage in the Art of Lin Fengmian (English)	
22 (日 Sun)	4:45pm	油畫(一) (普通話) Oil Painting (1) (Putonghua)	
24 (二 Tue)	6:00pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session *
25 (三 Wed)	2:30pm	手捏陶藝示範 (粵語)	
	4:45pm	油畫(二) (普通話) Oil Painting (2) (Putonghua)	
27 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
28 (六 Sat)	2:00pm	遮打爵士香港尋踪 (粵語) [T07207]#	
	2:30pm	寂寞之道：解讀林風眠的藝術人生 (普通話) A Solitary Journey: The Meaning of Lin Fengmian's Art and Life (Putonghua)	
	2:30pm	向大師學習—水墨畫創作 (粵語) [F07202]#	無我茶會 Wuwo Tea Ceremony *
29 (日 Sun)	2:30pm	大地四方—油粉彩繪畫 (粵語) [C07205] *	
	4:45pm	油畫(二) (普通話) Oil Painting (2) (Putonghua)	

五月 MAY		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱33 - 37頁 Please refer to pp.33 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱50 - 53頁 Please refer to pp.50 - 53 for programme details
2 (三 Wed)	4:45pm	西班牙聖地牙哥 (英語) Santiago de Compostela, Spain (English)	
	7:00pm	水墨畫 (粵語) [A07201] * *	
6 (日 Sun)	4:45pm	西班牙聖地牙哥 (英語) Santiago de Compostela, Spain (English)	
9 (三 Wed)	2:30pm	手捏陶藝示範 (粵語)	
	4:45pm	梵蒂岡 (英語) Vatican (English)	
12 (六 Sat)	10:00am - 6:00pm	2007香港國際博物館日 (參考p.30) International Museum Day 2007, Hong Kong (please refer to p.30)	陶瓷·永恆的藝術 (粵語) *
	2:00pm		
	2:30pm	與館長共聚 (粵語)	
13 (日 Sun)	10:00am - 6:00pm	2007香港國際博物館日 (參考p.30) International Museum Day 2007, Hong Kong (please refer to p.30)	
	4:45pm	梵蒂岡 (英語) Vatican (English)	
16 (三 Wed)	10:00am - 6:00pm	45週年開放日節目 (參考p.31) 45th Anniversary Open House Programme (please refer to p.31)	
	4:45pm	中國秦始皇墓 (普通話) Mausoleum of the First Qin Emperor, China (Putonghua)	創意茶具的製作 (粵語) *
19 (六 Sat)	2:00pm		
	2:30pm	向大師學習—水墨畫創作 (粵語) [C07204] *	
20 (日 Sun)	4:45pm	中國秦始皇墓 (普通話) Mausoleum of the First Qin Emperor, China (Putonghua)	
22 (二 Tue)	6:00pm		無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session *
23 (三 Wed)	2:30pm	手捏陶藝示範 (粵語)	
	4:45pm	法國聖米歇爾山 (英語) Mount St. Michel, France (English)	
25 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
26 (六 Sat)	2:30pm	寫我情真—水墨畫示範 (粵語)	無我茶會 Wuwo Tea Ceremony *
27 (日 Sun)	2:30pm	大地四方—油粉彩繪畫 (粵語) [C07206] *	
	4:45pm	法國聖米歇爾山 (英語) Mount St. Michel, France (English)	
30 (三 Wed)	4:45pm	奧地利薩爾斯堡 (英語) Salzburg, Austria (English)	
	6:00pm		陶瓷茶具的製作 (粵語) * *
31 (四 Thu)	6:00pm		偶·像—陶塑設計與創作 (粵語) * *

六月 JUN		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱33 - 37頁 Please refer to pp.33 - 37 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱50 - 53頁 Please refer to pp.50 - 53 for programme details
2 (六 Sat)	2:30pm	🏠 端午節陶瓷香囊製作 (粵語) [F07203] # *	
3 (日 Sun)	4:45 pm	📺 奧地利薩爾斯堡 (英語) Salzburg, Austria (English)	
6 (三 Wed)	2:30pm	👤 手捏陶藝示範 (粵語)	
	4:45pm	📺 當代香港藝術 (粵語)	
9 (四 Thur)	2:00pm		📄 紙陶泥的製作與應用 (粵語) #
10 (日 Sun)	4:45pm	📺 當代香港藝術 (粵語)	
13 (三 Wed)	4:45pm	📺 香港藝術家(一) (粵語)	
15 (五 Fri)	2:30pm	🎨 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
17 (日 Sun)	4:45pm	📺 香港藝術家(一) (粵語)	
20 (三 Wed)	2:30pm	👤 手捏陶藝示範 (粵語)	
	4:45 pm	📺 香港藝術家(二) (粵語)	
23 (六 Sat)	2:00pm		📄 杯的探索 (粵語) #
	2:30pm	🏠 細說遮打爵士遺珍 (英語) The Lost Collections of Sir Paul Chater (English)	
24 (日 Sun)	4:45pm	📺 香港藝術家(二) (粵語)	
26 (二 Tue)	6:00pm		🏠 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
27 (三 Wed)	4:45pm	📺 香港藝術家(三) (粵語)	
29 (五 Fri)	2:30pm	🎨 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
30 (六 Sat)	2:30pm		🏠 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #

- 🏠 專題講座 Special Lecture
- 📺 錄像節目 Video Programme
- 👤 公開示範 Open Demonstration
- 🎨 特備活動 Special Programme
- 👤 工作坊 Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

藝術館開放安排：

八號或以上風球：藝術館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動及預約服務之安排：

1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體
 - i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
2. 成人、中學、大專及此類團體
 - i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，並留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization
 - i. **Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning:** Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above:** All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization
 - i. **Black rainstorm warning:** If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above:** All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料郵寄或於辦公時間內*親臨遞交:

(香港藝術館及茶具文物館地址, 請參閱封面內頁)

1. 申請:

資料不全者恕不受理, 報名時請勿遞交任何費用。

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格;而每份表格限報一個課程)
- 貼上郵票的回郵信封乙個。(封面註明活動名稱)
- 如課程有年齡限制, 必須提供年齡證明副本。

2. 學費:

- 截止日期後, 申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。(請以獨立支票支付每項費用, 抬頭「香港特別行政區政府」)。
- 已繳學費概不退回, 亦不可轉讓。

3. 名額:

- 如報名超額, 將以公開抽籤決定, 日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額, 則以先到先得接受申請, 至額滿為止。
- 若人數不足, 本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則, 參與活動之殘疾人士, 請先致電查詢及安排。

	電話	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日 6:00-9:00pm)可將第(1)項資料投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則, 申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠):

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please send or bring in person the following materials to the office / during office hours*on or before the deadline for application:

(Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION:

Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- A stamped self-addressed envelope. (Programme title should be stated)
- Photocopy of age identification should be submitted if there is an age limit.

2. FEE:

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to The Government of HKSAR, before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA:

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

	Tel	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun & 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表

Hong Kong Museum of Art

For Official Use Only 館方專用 費用: _____ 支票號碼: _____ 總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Daytime		晚間 Nighttime	傳真 Fax			
電郵 Email							
地址 Address							
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact				電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
-----------	--	--------	--	--------	--	------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。
Parent / Guardian should finish this part for participant under the age of 18.
本人 _____ 同意敝子女參與上述活動。
I _____ agree my child / children to attend the course mentioned above.
父母 / 監護人* 簽名 _____ 日期 _____
Signature of Parent / Guardian* _____ Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

本人申請 半價 / 九折* 收費優惠, 並已夾附證明文件。
I apply for 50 % / 10%* discount with the enclosed document.

本人申請設有年齡限制之課程, 並已夾附年齡證明文件。
I apply for a course with age restriction and relevant identity document is enclosed.

申請人簽署 _____ 日期 _____
Signature of applicant _____ Date _____

* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate.
· 如有需要可將表格影印 / 放大。 Please enlarge / photocopy this form if required.
· 報名時無須遞交支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.
· 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便通知抽籤結果。
Please use separate form and self-addressed envelope when applying different programmes.

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____
電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____
通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天) ▲
Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only) ▲
(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshops Selected (活動編號 Activity Code)

工作坊名稱 Workshop title: _____
本人 申請 / 不申請* 收費優惠#, 並附上有關證明文件
I apply / do not apply* for discount# and relevant document is enclosed
申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

#請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

(活動編號 Activity Code)

節目名稱 Programme title ▲: _____
申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)
本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above
(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)
父母 監護人* 姓名 _____ 日期 Date: _____
Signature of Parent/Guardian* : _____

如有需要, 可將表格影印/放大。 Please enlarge/photocopy this form if required.
報名時無須遞交劃線支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.
▲ 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。
▲ Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.
* 請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

學校或非牟利團體

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/cs.html>

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

博物館入場證費用 [ⓐ]	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭（最多4人，須為親屬）	\$200	—
優惠（全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士）	\$50	\$25

[ⓐ] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。

School or Non-profit-making Organization

Local schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of admission charge. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/es.html>

[#] except private schools offering non-formal curriculum

Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

Museum Pass Fee [ⓐ]	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[ⓐ] 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：譚美兒
一級助理館長（教育）：林婉雯
二級助理館長（教育）：朱雅明
二級助理館長（教育）：莫潤棟

設計：

二級技術主任（設計）：駱瑞婷

封面圖片

林風眠（1900-1991）
白蓮仕女 1960年代
上海美術館藏品

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Eve Tam
Assistant Curator I (Education) : Maria Lam
Assistant Curator II (Education) : Serena Chu
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Mok

Design:

Designer II : Connie Lok

Cover Image

Lin Fengmian (1900 - 1991)
Lady with white lotus 1960s
Collection of Shanghai Art Museum



本通訊由香港藝術館於2007年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2007年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2007.
Copyright© 2007 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

政府物流服務署印
Printed by the Government Logistics Department

香港藝術館《通訊》意見表

Hong Kong Museum of Art Newsletter Comment Sheet

我們誠邀你填寫這份意見表，並以郵遞或傳真方式交回。你的寶貴意見將有助改善《通訊》。
Please complete this comment sheet and send it to us by post or fax. Your comments will be especially valuable for further improving on the *Newsletter*.

請在適當方格內加✓號。 Please ✓ in the appropriate box.

整體印象 Overall Impression:	不滿意 Unsatisfactory	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	滿意 Satisfactory
內容 Content:	缺乏 Too little	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	詳盡 Informative
圖片 Illustrations:	繁亂 Distracting	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	豐富 Enhancing
整體設計 Overall Design:	沉悶 Stuffy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	吸引 Attractive

每部份可填寫多於一項意見 You may provide more than one item for each topic:

1. 我對《通訊》有興趣的部份 I am interested in the following section(s) / content(s) of the *Newsletter*.

2. 我希望在《通訊》增加的內容 I suggest to add the following content(s) to the *Newsletter*.

3. 我希望在《通訊》刪減的內容 I suggest to delete the following content(s) from the *Newsletter*.

4. 其他意見 Other comments:

請填妥以上資料並寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館教育組 或 傳真至2723 7666。
Please complete the form and send it to the Education Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong or fax it to 2723 7666.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong